

ББК Ш143.21

УДК 811.111

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

А.М. Чернышева

В статье затрагивается тема транслитерации русских (российских) имен и названий буквами латинского алфавита, а также дается сравнение различных стандартов, используемых для транслитерации в настоящее время в России, анализируются их достоинства и недостатки. Автор обращает внимание на отсутствие единого государственного стандарта в области транслитерации и говорит о необходимости создания новой единой и однозначной системы. В статье также подчеркивается необходимость использования новой системы как на государственном, так и на международном уровне.

Ключевые слова: транслитерация; латиница; диакритики; универсальность, государственный стандарт, единая система.

Транслитерация – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма [1].

В настоящее время английский язык является языком международного общения, однако, мы уверены, что транслитерацию необходимо осуществлять ориентируясь не на английский язык, а именно буквам латинского алфавита. Латиница в настоящее время является интернациональным алфавитом, поэтому передача имен собственных и названий именно латинскими буквами является наиболее целесообразной. Это необходимо, чтобы избежать двойных стандартов и разночтения.

Каждый российский гражданин хотя бы раз в жизни сталкивался с транслитерацией собственного имени и адреса (при заполнении анкеты для получения визы, при заполнении карточки гостя в отеле за рубежом и т.д.). Нередко в таких случаях россияне испытывают затруднения. Кто-то пишет, опираясь на свои знания английского или немецкого языков, что неверно, так как передача имен и названий не может ориентироваться на какой-то определенный иностранный язык. Другие переписывают данные с какого-либо документа: заграничного паспорта или водительского удостоверения. Но и в данном случае возможны разночтения.

Как быть, если в заграничном паспорте имя «Анастасия» передается как «Anastasiia», на странице с визой «Anastacia», в водительском удостоверении как «Anastasiya», а в туристическом ваучере «Anastasia»? Какой вариант считать верным?

Мы считаем, что у российских граждан могут возникнуть проблемы за рубежом из-за разночтений в транслитерации.

В связи с тем, что контакты Российской Федерации с мировым сообществом постоянно увеличивается, растет поток российских туристов за границу и развиваются деловые связи, эта проблема становится все более и более актуальной.

По мнению Д.И. Ермоловича, система транслитерации должна опираться на принципы универсальности, единообразия и обратимости.

Универсальность транслитерации заключается в использовании условной системы передачи кириллических символов латинскими символами, которая необходима для общеприменимой, независимой от контекста идентификации носителя имени при международных контактах. Здесь необходимо отметить, что речь идет не только о персоналиях, но и о географических названиях и других категориях имен собственных.

Единообразие транслитерации означает непротиворечивость и недопущение разночтений и вариантов.

Обратимость предполагает, что из латинизированного написания имени или названия можно однозначно и безошибочно вывести исходный кириллический вариант и наоборот [2].

К сожалению, в настоящее время в нашей стране нет единой системы, нет четкой и принципиальной политики относительно транслитерации букв русского алфавита латинскими буквами. На данный момент в России используется несколько систем транслитерации:

6) ГОСТ 7.79-2001 (ИСО 9-1995) «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» (Система 1) [8];

7) ИСО 9-1995 (ISO 9-1995) – стандарт, принятый Международной организацией по стандартизации (Система 2) [4];

8) Приказ МВД от 13 мая 2009 г. N 365 – где принята собственная система, используемая для транслитерации имён и географических названий в выдаваемых водительских удостоверениях (Система 3) [3];

9) ГОСТ Р 52535.1-2006 – устанавливает требования к заграничному паспорту гражданина Российской Федерации (Система 4) [6].

Необходимо отметить, что Система 1 (ГОСТ 7.79—2001 (ИСО 9-1995) содержит Систему А – транслитерация с использованием диакритики и Систему Б – транслитерация с использованием буквосочетаний, Система 3 (Приказ МВД от 13 мая 2009 г. N 365) допускает возможность транслитерации записей в водительском удостоверении в соответствии с данными, указанными в его заграничном паспорте по желанию владельца [7].

Если транслитерация большинства букв не вызывает затруднений, например н – n, п – p, т – t и т.д., то транслитерация некоторых гласных и шипящих согласных вызывает наибольшие споры и затруднения, что ведет к путанице и неразберихе.

В таблице 1 показаны самые «сложные» буквы, в передаче которых чаще всего наблюдаются разночтения.

Таблица 1

Разночтения в передаче букв русского языка

Русская буква	Система 1 Система А/ Система Б	Система 2	Система 3[5]	Система 4
е	е / e	е	е (после согл.), ye (после гл и ъ,ь)	е
ё	ё / yo	ё	ye (после согл.), e (после ч, ш, щ, ж), yo (инициалы и после гл. и ъ,ь)	е
ж	ž / zh	ž	zh	zh
й	j / j	j	y	i
х	h / x	h	kh	kh
ц	c / cz, c	c	ts	tc
ч	č / ch	č	ch	ch
ш	š / sh	š	sh	sh
щ	ŝ / shh	ŝ	shch	shch
ъ	" / "	"	'	-
ы	y / y'	y	y	y
ь	' / `	'	'	-
э	è / e`	è	e	e
ю	û / yu	û	yu	iu
я	â / ya	â	ya	ia

Изучив данные таблицы 1, мы увидели, что каждая из этих систем обладает как достоинствами, так и недостатками. Например, в ГОСТ 7.79-2001 (ИСО 9-1995) (Система А) и ИСО 9-1995 (ISO 9-1995) (Система 2), количество русских букв соответствует количеству латинских букв за счет использования букв с диакритическими знаками.

Однако, с практической точки зрения, данные системы неудобны для компьютерного набора, т.к. возникает необходимость использования разных шрифтов, что затрудняет работу и отнимает много времени. Стоит также отметить, что диакритики не являются традиционными для русского алфавита, где знак кратности над й является единственным исключением (даже трема над ё регулярно опускается при письме и компьютерном наборе) [2].

Вслед за Д.И. Ермоловичем, мы считаем, что предпочтение следует отдать такой системе транслитерации, в которой специфические буквы передаются буквосочетаниями. Так, мы считаем правильным использование h

именно в буквосочетаниях в Системе 3 (Приказ МВД от 13 мая 2009 г. N 365) и Системе 4 (ГОСТ Р 52535.1-2006), так как иначе буквосочетания страдали бы неоднозначностью. К примеру, если бы для передачи русской буквы х использовалась буква h, а не буквосочетание kh, это нарушало бы принцип обратимости, так как буквосочетание sh служило бы соответствием и для буквы ш, и для буквосочетания sh. Например, Сходненская – Shodnenskaia, при обратной транслитерации могло бы трактоваться двояко: Shodnenskaia – Сходненская либо Шодненская, что нарушало бы принцип взаимной обратимости.

На наш взгляд, Система 3 и Система 4 обладают рядом недостатков. Не кажется правильным в Системе 4 использование i для и/й, когда одна и та же буква должна принять два различных звуковых значения. Так, Дубовский будет передано как Dubovskii, что несомненно вызовет трудности при обратной транслитерации.

При транслитерации я – ia, ю – iu в некоторых случаях нарушается менее важный, но все же значимый принцип эстетичности: Анастасия – Anastasiia, Майя – Maiia, Юлия – Iuliia [2].

Вряд ли имеет смысл использовать сочетание их четырех букв для передачи щ – shch в Системах 3 и 4. При такой передаче фамилия Щекочихин – Shchekochikhin выглядит «громоздкой» и трудно читаемой.

Важно отметить недопустимость передачи буквы ц сочетанием ts, как в Системе 3, так как ts будет передавать и сочетание tc, что обязательно приведет к нарушению однозначности соответствий. Здесь гораздо более логичным кажется передача ц сочетанием tc в Системе 4 (ГОСТ Р 52535.1-2006) хотя, на наш взгляд было бы достаточно одной буквы c, так как, во-первых она больше нигде не используется, а во-вторых имеет аналогичное звуковое значение во многих европейских языках [2].

Стоит отметить, что в Системе 4 (ГОСТ Р 52535.1-2006) не выдержан принцип взаимной однозначности соответствий: например, трем русским буквам – e, ё и э – соответствует только латинская e. Буквы и и й тоже передаются одинаково – i. Твердый и мягкий знаки отсутствуют совсем.

Д.И. Ермолович предлагает собственную систему транслитерации латиницей букв русского алфавита (см. табл. 2), где отражены и реализованы принципы полной взаимной однозначности и принцип использования буквосочетаний (за исключением латинского ё) [2].

Автор сохраняет привычную передачу букв я и ю сочетаниями ya и yu соответственно. В качестве соответствия для й предлагается использовать j, что соотносится с ГОСТ 7.79-2001 и системой ИСО 9-1995.

Йотация гласных не учитывается, так как, согласно автору, это феномен фонетики, а не графики. Для буквы щ предлагается латинская буква x. Для передачи мягкого и твердого знаков предлагается использовать буквы j и w соответственно. Буква ц передается как латинская буква c.

Таблица 2

Примеры транслитерации имен собственных

Рус. буква	Лат. Буква	Примеры
е	E	Егорьевск – Egorjevsk
ё	Ë	Толкачёв (Толкачев) – Tolkachëv (Tolkachev)
ж	Zh	Жуковский – Zhukovskij
й	J	Йокшар-Ола - Jokshar-Ola
х	Kh	Хабаровск – Khabarovsk
ц	C	Цымлянское – Cimlyanskoe
ч	Ch	Черёмухово – Cherëmukhovo
ш	Sh	Шахтёрский – Sakhtërskij
щ	X	Щёлково – Xëlkovo
ъ	W	подъезд – podwezd
ы	Y	Кызыл – Kuzyl
ь	J	Тобольск – Toboljsk
э	eh	Эвенск – Ehvensk
ю	yu	Тюкалинск – Tyukalinsk
я	ya	Ялуторовск – Yalutorovsk

Принимая во внимание все вышесказанное, мы видим, что в России давно возникла необходимость создания единой, не допускающей разночтений и вариаций, системы транслитерации букв русского алфавита буквами латинского алфавита. Крайне важно разработать и принять единый и обязательный стандарт транслитерации букв русского алфавита и на государственном уровне осуществлять контроль за применением данной системы как внутри страны, так и за ее пределами.

Библиографический список

1. Суперанская, А.В. Транслитерация / А.В. Суперанская // Лингвистический энциклопедический словарь, 1990. – М.: Советская энциклопедия. – С. 458.
2. Ермолович, Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2013. – 400 с.
3. http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_114127/.
4. http://www.iso.org/iso/ru/home/store/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnnumber=3589.
5. http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_114127/?frame=3#p527.
6. <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=128725>.

Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции
Секции социально-гуманитарных наук

7. http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_160631/?frame=3.
8. <http://standartgost.ru/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2%207.79-2000>.